

NUMMER 20
BROJ 20

fenster

Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

SEPTEMBER
2017

WIRD SEIT 2003
HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.



Zeitschrift für Kultur und Zusammenleben der Donauschwaben

Časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba



fenster

Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit
Poverenje, Pomirenje, Poštenje

Herausgeber

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes
der Donauschwaben
HEIMATHAUS
Syrmisch Karlowitz

Izdavač: Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa
Podunavskih Švaba
ZAVIČAJNA KUĆA,
21205 Sremski Karlovci,
Andreja Volnog 1A
tel/fax: 381.21.881707
e-mail: fenstervojvodina@gmail.com
www.fenster-vojvodina.com

Konto: 340 – 11013009 – 73
Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Chefredakteur/Urednik:
Stjepan A. Seder (Stevan A. Söder)
Handynummer: 00381(0)655528747

Redaktionssekretärin/Sekretar redakcije:
Nada Stojšin
Artdirektor/Grafički urednik:
Stevan Jovanovic

Redaktion:
Nada Stojšin, Stefan Barth,
Helmut Frisch, Dr Vladimir Gajger,
Zdravko Huber, Bogdan Ibrajter,
VeselaLaloš, Robert Lahr

Bilder und Photo:
Heruntergeladen von BLIC, POLITIKA
und MultiKUL Srbija, Dragica Stanojlovic und
Stjepan A. Seder.

Druckerei: NEW PRINT Novi Sad
Štampa: NEW PRINT Novi Sad
Nummer/Broj: 20
Auflage: 300 Exemplaren
Tiraž : 300 primeraka
September 2017
Preis 200 Dinar
Für Ausland 5 €

CIP ISSN - 1451-5202
COBISS. SR-ID 200428295

Die Zeitschrift FENSTER erscheint dank der Unterstützung des Sekretariats für Kultur und Öffentliches und der Beiträge von Lesern. Diese Ausgabe wurde durch die Unterstützung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Belgrad unterstützt.

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Sekretarijata za kulturu i javno informisanje i prilozima čitataca. Izdanje ovog broja podržala je i ambasada Republike Nemačke u Beogradu.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder. Prilozi autora potpisani imenom ne moraju izražavati mišljenje redakcije i izdavača.

Inhalt

Worte des Redakteurs	2
Anerkennung der Lageropfer	4
Die Besprechung einer Erzählung „Skandal in Hodschag“	6
Ereignis für Erinnerung	13
Gugelhoppfest	17
Wunderbare Karlowitzer Fenster	19

Sadržaj

Reč urednika	3
Priznanje za žrtve logora	5
„Skandal u Odžacima“ - prikaz pripovetke	10
Događaj za pamćenje	15
Festival kuglofa	18
Čudesni karlovački prozori	20

Donacije za FENSTER iz Srbije:
Primalac: Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA
Osnov: Donacija za časopis FENSTER
Tekući račun: 340 – 11013009 - 73

Spenden für FENSTER

ACCOUNT OF THE BENEFICIARY WITH:
SWIFT CODE: GIBARS22
ERSTE BANK A.D. NOVI SAD

BENEFICIARY:
IBAN RS3534000001101300973
NAME: ZAVICAJNA KUCA FENSTER
ADRESS: SREMSKI KARLOVCI
ANDREJA VOLNOG 1A

„Die Stellungnahmen in einem unterstützten Medienprojekt drucken nicht unbedingt die Stellungen des Sekretariats für Kultur, öffentliche Informationen und Beziehungen mit religiösen Gemeinschaften aus, der finanziell das Projekt unterstützte.“

„Stavovi u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove Pokrajinskog sekretarijata za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, koji je dodelio sredstva“.



Wir, gegenwärtige Menschen, leben in den turbulenten Zeiten, voll mit Sorgen und Ängsten, daneben fragen wir uns ständig, was der Morgen bringt. Wir sind die Zeugen der Ereignisse auf der Arabischen Halbinsel, wo keiner weißt, wer gegen wen kämpft, wer wem mit Waffen besorgt, wer wem militärische Experten und Instrukteure schickt. Das Einzige, das klar ist, ist die Tatsache, dass Menschen wie in einer Mausfalle gefangen leben, überleben grausame Tage, leiden und schließlich sterben. Und deswegen nur die Glücklichen, dem dank dem Glück oder Antipazion gelungen ist, „Gefangenschaft“ in einer der Enklaven zu vermeiden, die unter ständigen Angriff der Bomben und Gaskammer sind, versuchen sich zu retten, indem sie versuchen einen Zuflucht zu finden. Den Zuflucht wird nicht nur in einem anderen Land, sondern auch auf einem anderen Kontinent gesucht.

Europa ist ihre Wahl. Aber, Europa ist nicht ganz bereit, viele Flüchtlinge aufzunehmen, vor allem wegen seinen Kapazitäten, kulturellen, religiösen, soziologischen und anderen Unterschieden, die zwischen Europäern und Neukommenden bestehen. Besonders wenn es unter Menschen, die vom Krieg fliehen auch die so genannten „Ökonomische Migranten“ verstecken, die Europa nicht aufnehmen möchte. Nicht in großen Massen. Und wenn unten Migranten auch potenzielle Terroristen (es wäre auch möglich) sich verstecken, dann hat Europa ein riesiges Problem.

Deutschland zeigt Verständnis für Flüchtlinge und zeigte auch die Bereitschaft sie aufzunehmen und in Gemeinschaft zu integrieren. Mit dieser Entscheidung Deutschlands waren nicht alle Mitglieder der EU einverstanden und die Verantwortung alle Flüchtlingen allein aufzunehmen wäre einfach eine große Herausforderung für Deutschland selbst.

Das Verhalten und Verständnis für Flüchtlinge Deutschlands kann man gut verstehen, wenn man im Hinsicht die Verhältnisse und Situation am Ende des Zweiten Weltkrieges hat, damals war Deutschland ein großer Flüchtlingslager. Da befanden sich die Deutschen- die Flüchtlingen, die ihr Heim verlassen mussten, obwohl nicht klar war, ob ihr Heim überhaupt ihr war. Die Deutschen, die Siegermächte gefangen haben, wurden schnell danach befreit. Dann waren da auch die Deutschen, die Volksdeutscher aus zahlreichen europäischen Ländern, in den viele früher wohnten. Deutschland erinnert sich sehr gut an die Zeit und wußte wie man alle diesen Menschen ernähren konnte, ohne Wirtschaft, ohne Recoursen, ohne Landwirtschaftsproduktion und deswegen zeigt Deutschland immer noch das große Verständnis für heutige Flüchtlinge.

Wir, die Trennung Jugoslawiens und blutige Kriege überlebten, kennen das sehr gut. Und wir verstehen sehr gut, wie sich die Leute fühlen, die um Hilfe bitten müssen, aber wir wissen nicht, wie wir ihnen helfen könnten. Das wissen auch nicht die Länder, die in der Mitte zum gewünschten Land stehen. Einerseits möchten sie ihnen helffn, aber wissen nicht wie sie ihnen helfen könnten.

Die Antwort steht klar, der Krieg auf der Arabischen Halbinsel sollte zu Ende kommen, aber dies ist nicht möglich wegen Interessen des Kapitals, das nach neue Gebiete ständig sucht. Und neue Gebiete sind große Erdöl- und Erdgasreserven. So lange nicht der Kapital den richtigen Weg zum Erdöl- und Erdgasquellen findet und eigene Interesse befriedigen könnte, würde der Krieg nicht zu Ende kommen. Und wenn er aufhört sein würde, würde es den Flüchtigen ermöglichen, zurück nach Hause zu kommen und sie würden auch bestimmt unterstützt, gefördert und motiviert zurückzukehren. Aber wie viele Menschen werden bis dahin getötet werden, wieviele werden behindert, wieviele werden ohne Vermögen bleiben, wieviele Kinder bis dahin ihre Eltern verloren haben und wieviele Eltern ihre Kinder verloren haben, ist irrelevant und unwichtig.

Stjepan A. Seder
Übersetzerin: Marija Janković

Mi, današnji ljudi, živimo u turbulentnom vremenu, puni zebnje i straha, šta će nam doneti sutrašnji dan. Svedoci smo šta se dešava na Arabijskom poluostrvu, gde se ne zna ko protiv koga ratuje, ko koga prodržava, ko koga snabdeva oružjem, ko kome šalje vojne stručnjake i instruktore. Jedino što se zna je da ljudi, zatvoreni kao u mišolovci, preživljavaju strahotne dane, pate i, naravno, ginu. I zato, srećnici koji su uspeli sticajem okolnosti, srećom ili anticipacijom, da izbegnu “zarobljavanje” u nekoj od enklava, koje su pod stalnim udarom granata ili otrovnog gasa, pokušavaju da sačuvaju živote tako što pokušavaju da nađu utočište. Utočište pokušavaju da nađu ne samo u drugoj državi, nego i na drugom kontinentu.

Evropa je njihov izbor. Ali, Evropa nije spremna, s obzirom na svoje kapacitete, ali i kulturnološke, religiozne, sociološke i druge razlike između Evropljana i potencijalnih pridošlica, da primi veći broj ovih ljudi - izbeglica. Posebno ako se među ljudima koji beže od rata “kriju” i ekonomski migranti, a koje Evropa ne želi da primi. Bar ne u većem broju. A ako se među migrantima kriju i potencijalni teroristi (moguće je) onda je Evropa u problemu.

Nemačka je pokazala razumevanje za izbeglice i pokazala spremnost da ih prihvati i integriše u svoju zajednicu. U ovoj svojoj odluci Nemačka nije naišla na razumevanje i nepodeljenu podršku svih države Evrope, a da sama preuzme na sebe prihvati i zbrinjavanje svih izbeglica, bilo bi previše za nju.

Ovakvo ponašanje Nemačke je sasvim razumljivo kada se ima u vidu završetak II Svetskog

rata, kada je Nemačka bila veliki izbeglički logor. Tada su se u njoj našli Nemci - izbeglice iz svojih domova, kojih, pitanje je da li su više i imali. Nemci zarobljeni od strane saveznika, pa ubrzo i pušteni, te Nemci Volksodjčeri iz brojnih evropskih država u kojima su živeli u velikom broju. Nemačka pamti to vreme, zna kako je prehranila sve te ljude, bez privrede, bez resursa, bez poljoprivredne proizvodnje, pa zato i pokazuje veliko razumevanje za ove, današnje izbeglice.

Mi, koji smo preživeli raspad Jugoslavije i krvave ratove na njenom tlu, znamo kako to izgleda. I znamo kako se osećaju ti ljudi koji traže pomoć, ali ne znamo kako možemo da im pomognemo. To ne znaju ni države koje su na “udaru” migranata - ratnih izbeglica. Sa jedne strane žele da im pomognu, a sa druge ne nalaze odgovarajući način za to.

Odgovor se nalazi u prekidu rata na Arabijskom poluostrvu, ali to nije moguće realizovati zbog interesa kapitala, koji traži nove prostore. A novi prostori su ogromne rezerve nafte i prirodnog gasa. I sve dok kapital ne pronade put do izvorišta nafte i gasa, te tako ne zadovolji svoje interese, rat neće prestati. A kada prestane biće omogućeno izbeglicama da se vrate i ne samo da će im biti omogućeno da se vrate, nego će čak biti pozivani, stimulisani i motivisani na povratak. Ali, koliko ljudi će do tada poginuti, koliko njih će postati invalidima, koliko njih će ostati bez imovine, koliko dece će izgubiti roditelje i koliko roditelja će izgubiti decu, nevažno je.

Stjepan A. Seder

DONATORI FENSTER-a

FENSTER je časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba i izlazi pod motom - POVERENJE POMIRENJE POŠTENJE. FENSTER je jedini časopis na nemačkom jeziku u Srbiji, a objavljujemo ga dvojezično: nemački i srpski, jer su mnogi građani Srbije, koji ne znaju nemački jezik, izrazili interes i želju da čitaju ono o čemu FENSTER piše.

Izdavač časopisa, Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, je neprofitna organizacija, tako da je obezbeđenje novca za izdavanje časopisa uvek problem. Časopis, na osnovu projekata, finansiraju delimično, da li Ministarstvo za informisanje, da li pokrajinski sekretarijat za informisanje. Kada kažemo delimično, to znači da ove institucije nikad ne obezbe potreban - dovoljan iznos sredstava za izdavanje jedne sveske - broja, onako kako je projektom predviđeno. Verujemo da je ovo isključivo zbog nedostatka novca za te namene, ali, opet, ne možemo, a da ne naglasimo, da je ovo jedini medij na nemačkom jeziku u Državi.

Nemačka ambasada svake godine obezbedi po 500 € kao pomoć za izdavanje časopisa.

Časopis se ne prodaje nego se distribuira na adrese pojedinaca ili institucija u Evropi, ali i SAD, Kanadi, Brazilu, Argentini i Australiji. Zato mnogi primaoci, a imajući u vidu teme o kojima FENSTER piše, kao i saznanje da časopis nema budžet za redovno izdavanje novih - sledećih brojeva, osećaju potrebu da pomognu tako što će donirati izvesnu sumu novca. Ove donacije FENSTER oseća i prima sa najdubljom zahvalnošću. Posebno kada se zna da živimo u veoma teškom vremenu, da su ljudi u Srbiji osiromašili i da teško “sastavljaju kraj sa krajem”.

U ime zahvalnosti za donacije FENSTER će objavljivati imena bez navođenja doniranog iznosa.

Dosadašnji donatori:

Srdan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hügel, Köln, Pantić Zora, Donauschwabische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlovci.

ANERKENNUNG DER LAGEROPFER

Gedenkstunde in Jarek

Endlich nach 14 Jahren und der besonderen Unterstützung des Herren Hans Supritz, des Präsidenten des deutschen Verbandes der Donauschwaben und des Vorsitzenden des Bundesvereines der Donauschwaben in Bundesrepublik Deutschland, unterstützt auch von Herrn Joseph Jerger wurde das Denkmal für die im Lager in Backi Jarak (dt. Jarek) verstorbenen, unschuldigen Deutschen gebaut und feierlich enthüllt. Damit das Denkmal entstanden wurde, war es notwendig, dass die neue Regierung kam, oder besser gesagt, musste es zum Kenntniss kommen, wie wichtig dieses Denkmal ist. Man musste auch die Initiative des gegenseitigen Respekts fördern, die Idee der Kollektivschuld eines Volkes ablehnen und das Bekenntnis, dass unschuldige Menschen in einem Massengräbern begraben wurden, deren die einzige „Schuld“ war, dass sie Deutsche waren, obwohl sie Angehörige des Staates waren, der sie in Lager geschickt hatte.

Die Gedenkfeier wurden nicht nur von Hunderten von Bürgern aus Backi Jarek, sondern auch aus anderen Orten in der Wojwodina sowie viele Donauschwaben aus Deutschland und Österreich. Die Gedenkfeier wurde auch von dem damaligen Premierminister Herrn Vucic besucht, der auch eine große Ehre zeigte und einen Kranz vor dem Denkmal niederlegte. Auf dieser Weise zeigte Premierminister symbolisch seine eigene Meinung über die Nachkriegslager für die Deutschen und über das ganze Verfahren der vorherigen Regierung, indem sie die Erlaubnis für den Bau des Denkmals verweigert hatte.

Premierminister betonte, dass die Deutschen, die nach dem Zweiten Weltkrieg Serbien verlassen mussten, sind keine „Gäste in dieser Region“ und dass in Backi Jarak am Anfang des 20. Jahrhunderts 2.127 Deutschen, 45 Ungarn und zwei Serben lebten. Heute handelt es sich um ein reinserbisches Dorf. Sie, unsere Freunde Donauschwaben sind hier keine Gäste sondern Gastgeber, genauso wie wir.

Premierminister meinte auch, dass Serbien mit der Denkmalenthüllung die Hochachtung vor anderen Opfern zeigen kann.

„Heute ist ein wichtiger Tag, der Freude auch Serben und Deutschen bringt. Wir, Serben, zeigen den entscheidenden Fortschritt im Sinne unseres ehemaligen Verhaltens gegenüber uns selbst und andere Bevölkerungen. Wir können die Hochachtung vor anderen Opfer zeigen, denn nur auf dieser Weise haben wir die Möglichkeit auch die

Hochachtung und das Respekt vor unseren eigenen Opfern zu erwarten.

Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Herr Dietmann bedankte sich in seiner Rede den Organisationen und Vereinen der Donauschwaben, dem deutschen Nationalenrat, der Provinzregierung Wojwodina und den lokalen Verwaltungsinstitutionen, die bei der Enthüllung des Denkmals halfen und natürlich vielen Dank an dem Premierminister Herrn Vucic für seinen persönlichen Beitrag bei dem Bau des Gedenkstädten, ohne ihn würde es unmöglich dieses Projekt durchzuführen, erwähnte und betonte der deutsche Botschafter. Er betonte auch, dass dieses Ereignis für Deutschland ganz besonders wichtig ist und die Tatsache, dass sich Serben und Deutschen in großer Menge eingesammelt hatten, zeigt wie weit wir mit unseren Bestehen auf der gegenseitigen Versöhnung.

Herr Supritz, der Mann, der sein ganzes Leben lang den Reaktionen der in Lager gefangenen Opfer widmete, bedankte sich bei der Regierung für die Unterstützung des Bau der Gedenkstätte und sagte:

„Als zum erstmal die größeren Gruppen unserer Landesleute in ihre alte Heimat zurückkamen, wollten sie nicht zuerst ihre ehemaligen Häuser und Felder besuchen, sondern sie suchten zuerst nach Friedhöfen und Massengräbern bei ehemaligen Todeslagern, wie hier in Jarek.

Heutiges gemeinsames Gefühl- Gedenkstätte stellt für Tausende von unschuldig Ermordeten als das größte Zeichen vom friedlichen Verständnis zwischen zwei Völkern vor.

Die friedliche Absicht wurde bei der einheimlichen Bevölkerung mit großer Ehre und im Sinne des christlichen Glaubens wahrgenommen und Menschen kamen sehr nah zueinander. Es hat nicht lang gedauert bis die Menschen sich über den Gräbern versöhnt und gemeinsames Verständnis gezeigt haben.

Die Bundesrepublik Deutschland, die neue Heimat, die wir nach dem Zweiten Weltkrieg bekamen, ist die einzige Heimat für unsere Nachkommen und wir, die donauschwaben sehen uns selbst als Versöhner und Brückenbauer mit unserer ehemaligen Heimat und mit den Menschen, die da jetzt wohnen. Eine der wichtigsten Aufgaben ist die Aufmerksamkeit bei Jugendlichen zu wecken, damit sie sich häufiger gemeinsam Treffen würden.“

Am Ende seiner Rede sagte Herr Supritz:

„Die Donauschwaben, die in ihrer alten Heimat leben, genauso wie, diejenigen, die nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges durch die ganze Welt zersplittern mussten, erinnern sich heute zusammen mit Freunden und einheimischen Bevölkerung an die Donauschwaben und ihre Mitbürger, die hier in den Massengräbern ihre ewige Ruhe gefunden haben.“

Zu dem komemorativen Treffen kamen auch Kulturvereine der Donauschwaben, unter denen waren auch die Vertreter der Stiftung HEIMATHAUS. Die Delegation legte auch den Kranz vor dem Denkmal nieder, an dem auf Serbisch und auf Deutsch stand:

„AKO SU DOPRINELE RAZUMEVANJU MEĐU LJUDIMA, VAŠE ŽRTVE NISU BILE UZALUDNE.

WENN VERSTÄNDNIS UNTER DEN MENSCHEN BEIGETRAGEN HABEN, WAREN IHRE OPFER NICHT UMSONST“.

Die große Zahl der einheimischen Einwohner, die bei der Komemoration dabei war, zeigt am besten, dass Opfer ihre Ruhe gefunden haben und dass mit neuen Menschen tritt auch die neue Zeit ein, die Zeit der Toleranz, der guten Nachbarschaftsbeziehungen und des gegenseitigen Verständnisses.

Stjepan A. Seder
Übersetzerin Marija Janković

PRIZNANJE ZA ŽRTVE LOGORA

Komemoracija u Bačkom Jarku

Posle dugih 14 godina i izuzetne upornosti gospodina Hansa Supritza, Predsednika Svetskog saveza Podunavskih Švaba i Predsednika saveznog udruženja Podunavskih Švaba u SR Nemačkoj, potpomognutog gospodinom Josefom Jergerom, u Bačkom Jarku je izgrađen i osveštan spomenik nevinim žrtvama logora za Nemce u Bačkom Jarku. Da bi ovaj spomenik ugledao svetlo dana, bilo je potrebno da se promeni vlast, ili bolje reći, shvatanje značaja ovog spomenika, u negovanju ideje međusobnog poštovanja i uvažavanja, odbacivanje ideje o kolektivnoj krivici naroda, priznanju da su u masovim grobnicama pokopani nevini ljudi čija je jedina „krivica“ bila što su bili Nemci, iako su bili državljani države koja ih je logorisala.

Komemoraciji je prisustvovalo više stotina građana Bačkog Jarka, ali i ostalih mesta iz Vojvodine, kao i brojne Podunavske Švabe iz Nemačke i Austrije. Komemoraciji je prisustvovao i Predsednik Vlade gospodin Vučić i položio svoj venac. Time je Predsednik Vlade simbolično rekao i šta misli o posleratnim logorima za Nemce i o postupku kojim su dosadašnje vlasti odbijale da daju saglasnost za izgradnju ovog spomen obeležja.

Premijer je naglasio da Nemci koji su posle II Svetskog rata napustili Srbiju nisu „gosti na našoj teritoriji“ i nastavio „U Bačkom Jarku je početkom 20 veka živelo 2.127 Nemaca, 47 Mađara i dvoje Srba, a danas je to gotovo etnički čisto srpsko mesto. Vi, naši prijatelji Podunavske Švabe, niste ovde gosti, vi ste domaćini kao i mi“.

Premijer Vučić je ocenio da otkrivanjem spomenika Srbija pokazuje da ume da poštuje tuđe žrtve.

„Ovo je važan dan za sve nas, dan koji donosi radost i Srbima i Nemcima. Mi Srbi danas pravimo civilizacijsku razliku u odnosu na naše ponašanje nekada ali i u odnosu na druge narode. Umemo da pokažemo poštovanje prema tuđim žrtvama jer ćemo samo tako imati pravo da tražimo respekt i pravdu za naše žrtve“ rekao je Premijer.

Ambasador Savezne Republike Nemačke gospodin Ditman se u svome obraćanju prisutnima zahvalio organizacijama Podunavskih Švaba, Nemačkom nacionalnom savetu, pokrajinskim i lokalnim institucijama samouprave koje su pomogle u podizanju spomenika, kao i premijeru Vučiću na prisustvu, ali i na ličnom doprinosu u podizanju spomen-obeležja jer, kako je rekao, bez njega to ne bi bilo moguće. On je istakao da je ovaj događaj veoma značajan za Nemačku, a činjenica da su se i Srbi i Nemci okupili u tako velikom broju na ovom značajnom događaju pokazuje koliko smo daleko stigli u nastojanjima da se izmirimo i savladamo prošlost.

Čovek koji je deo svog života posvetio rehabilitaciji žrtava posleratnih logora za Nemce, gospodin Hans Supritz je zahvalio vlastima za odobrenje izgradnje spomen obeležja i izrekao:

„Kada su prve velike grupe naših zemljaka došle u svoju staru domovinu, nisu, kako su mnogi očekivali, tragali za svojim nekadašnjim kućama i njivama, nego za grobljima u svom mestu i mestima sa masovnim grobnicama kod nekadašnjih logora smrti, kao ovde u Bačkom Jarku.

Današnje zajedničko osvećenje spomen - obeležja za hiljade nevino stradalih pokazatelj je vrhunca miroljubivog razumevanja naša dva naroda.

Ovu miroljubivu nameru domaće stanovništvo je prihvatilo sa velikim poštovanjem i u skladu sa zajedničkom hrišćanskom tradicijom ljudi su se ubrzo zbližili. Nije dugo potrajalo i preko grobova su pružene ruke razumevanja i pomirenja

Savezna Republika Nemačka, domovina koju smo dobili posle Drugog svetskog rata, jedina domovina naših potomaka, vidi nas, podunavske Švabe, kao mirotvorce i graditelje mostova ka našoj bivšoj domovini i ljudima koji tu žive. Jedan od velikih zadataka je obraćanje mladima, da bi se ostvarilo što je moguće više susreta!“

Na kraju svoga obraćanja gospodin Hans Suptitz je rekao:

„Podunavske Švabe koje još žive u staroj domovini i oni koji su posle Drugog svetskog rata većinom rasuti po čitavom svetu, sećaju se na današnji dan, zajedno sa svojim prijateljima i domaćim stanovništvom, svojih zemljaka Podunavskih

Švaba i sugrađana koji su ovde, u masovnim grobnicama, našli večno prebivalište“.

Na kmemorativno skupu su se našla i kulturna udruženja Podunavskih Švaba, pa je među ostalima komemoraciji prisustvovala i delegacija Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA. Delegacija je položila venac na spomenik na kome je pisalo na srpskom i nemačkom jeziku:

„AKO SU DOPRINELE RAZUMEVANJU MEĐU LJUDIMA, VAŠE ŽRTVE NISU BILE UZALUDNE.

WENN VERSTÄNDNIS UNTER DEN MENSCHEN BEIGETRAGEN HABEN, WAREN IHRE OPFER NICHT UMSONST“.

Veliko prisustvo domaćeg stanovništva komemoraciji je svima prisutnima bio najbolji znak da su žrtve našle svoj mir i da sa novim ljudima nastupa i novo vreme, vreme tolerancije, dobrosusedskih odnosa i razumevanja.

Stjepan A. Seder

DIE BESPRECHUNG EINER ERZÄHLUNG „SKANDAL IN HODSCHAG“

Die überwiegende Mehrheit des deutschen Volkes, die jahrhundertlang in Jugoslawien, in ihrer Heimat lebte, musste am Ende und nach dem Zweiten Weltkrieg, die Leiden, den Hunger und die Zerstörung überleben, was letztlich zu einem fast vollständigen Verschwinden dieser, manchmal der größten nationalen Minderheit, führte. Zur Zeit der allgegenwärtigen Germanophobie und des Hasses von jedem Begriff, der als „deutsch“ bezeichnet wurde, war es besonders schwierig, Freiheit, Würde, Familie, Heimat, materielle Güter zu bewahren, oder die Generationen durch ehrliche Arbeit zu ernähren. Es war besonders schwer den Regierungsbeamten davon zu überzeugen, dass ein Deutscher / eine Deutsche unschuldig sein kann und dass er/sie dasselbe Rechte hat, wie alle Angehörige anderer „Völker und Nationalitäten“. Nach der Volkszählung des Königreichs SHS von 1921 gab es 505.790 (4.22%) der Deutschen. Einige Autoren sagen, dass es etwa 600 000 (Lexikon NOR, 1941-1945, Buch 1, A-LJ, Bg, 1980) gab. Die Volkszählung 2011 der Republik Serbien verzeichnet 4,064 (0,6%) Mitglieder dieser ethnischen Gruppe.

Mehr als die Hälfte der jugoslawischen Deutschen verließ ihre Heimat Ende September und im Oktober 1944, indem sie sich mit der deutschen Armee in Angst vor der Ankunft der Roten Armee zurückgezogen sind. Diejenigen, die blieben, lebten in der Hoffnung, dass ihnen nichts Schlimmes

passieren könnte, weil sie niemandem etwas Unrecht getan haben. Sie bezahlten einen zu hohen Preis für Treue zu ihrer einzigen Heimat. Ein Drittel verlor ihr Leben: In der Welle der Gewalt, die von „Befreiern“, Mitgliedern der Roten Armee, Partisanen, ehemaligen Nachbarn, Mitbürgern, ArbeiterInnen, die in ihrem Lager beschäftigt waren, in den Lagern, wo Hunger, Krankheit, Kälte, harte Arbeit, Gewalt der Lagerverwaltung herrschten.

Der Autor Milenko Fundurulja erzählt in seiner Geschichte „Skandal in Odžaci (Hodschag)“ über die Ankunft eines Partisanen aus Lika, Dane, der während des Krieges in einer neuen Heimat, einer Stadt in Bačka, in Hodschag verletzt und später schwer behindert wurde. „Ich kam zu diesen Teilen der Vojvodina vor den ersten Kolonisten, als Aktivist, aber nicht als ein Mann, der vielleicht wissen will, wo und wie er geht ...“

Als die Kollonisten in die Stadt kamen, sagt Fundurulja: „Es fing hier mit Staunen und Zweifel schon an dem Bahnhof an, als sie mich aus dem Wagen zogen und als ich dieses Land zum ersten Mal mit einem Fuß und der Krücke betrat. Keiner schießt, niemand bellt, nichts brennt oder wurde ruiniert, eine andere Welt, die nicht unsere ist oder längst vergessen ist. Alles sauber und ordentlich, ganz, sogar ... (...) Auf dem Bahnhof stand ein Schild mit dem fremden Ortsnamen „Hodschag“,

„Die Fenster auf den Häusern sind geschlossen und tot, blind hinter den dicken Holzjalousien. Aber es gab nur manchmal verräterische Vorhänge und unklare Silhouetten hinter ihnen. „

Als er in die Mitte des Dorfes kam, sah Dane überall fliegende Federn aus zerrissenen Bettwäschen, überall gab es verlassene Häuser. „Ich erkannte sofort, dass diese Straßen von jemandem komplett zerstört wurde, oder es war die Rache, oder jemand feierte die Hochzeit, oder es gab ein tödliches Fest vor unserer Ankunft.“ 1942, NOP-Dokumente beziehen sich auf „Beschlagnahme von Eigentum nationaler Feinde“. Nach dieser Eigenschaft waren sie zunächst feindlich. Dieses persönliche und private Eigentum ist zu einem nationalen Eigentum geworden und stand unter der Kontrolle des NOC und wenn man keinen Besitzer finden konnte, wurde das Eigentum von den Militärbehörden verwaltet und weggenommen. Nationale Feinde waren unter anderem diejenigen, die den nationalen Kampf verraten haben. Nach dem Beschluss der AVNOJ-Präsidentschaft vom 21. November 1944 „Staatliches Eigentum wurde zum feindlichen Eigentum, auf dem staatlichen Verwaltung über das Eigentum von Abwesenden und auf Sequestrierung von Eigentum durch die Besatzungsbehörden entfremdet wurde“, um das Eigentum aller Personen deutscher Nationalität wegzunehmen und diejenigen, die als Deutsche bekannt sind. Eine Ausnahme wurde von denen gemacht, die auf der NOP-Seite kämpften, diejenigen, die nicht im Kulturbund waren, die assimiliert wurden, die mit einer Person ausländischer Herkunft verheiratet waren, aber es war in der Praxis, dass auch solche Umstände einigen Menschen nicht helfen konnten.

„Dann kamen alle anderen, die kommen konnten und begannen die Fehler, sie handelten auf die gleiche Weise wie die Sieger oder wie Kinder, wenn sie ihre eigene Welt einrichten können. Wir trennten den Rest der Schwaben in einen Teil des Dorfes, der mit Stacheldraht geschützt wurde, obwohl es keine Notwendigkeit dafür gab, wahrscheinlich, um ihnen zu zeigen, wie sie getaten hatten. Dann haben wir uns erlaubt, diesen Teil des Dorfes zum Lager zu nennen, wir haben ein neues Verb „logorisanje“ / im Lager halten, ausgedacht; das Verb war ziemlich oft im Gebrauch.“

„Ich habe nur befreite Lager gesehen, ich wollte nicht hineinschauen. Ich bin nicht zu ihm gegangen, weil ich als Befreier einiger Lager nicht das Zeugnis von anderen sein wollte. Ich beobachtete nur aus der Ferne und hörte mit Zweifeln, was im Lager passierte. Es war viel ruhiger, als ich dachte. „

Ein Lager in einem besiedelten Ort ... in einem Teil der Siedlung, der bis gestern für viele eine Heimat war.

Wie kamen die Deutschen ins Lager?

Auf der zweiten Sitzung von AVNOJ, vom 21. - 30. 11. 1943 war unter anderen die Entscheidungen über die garantierten Rechte für alle nationalen Minderheiten. Die deutsche Minderheit wurde dazu nicht mitgerechnet.

In der Proklamation aus Jajce vom 21.11.1943 geht es um das Wegnehmen von den Bürgerrechten und der Staatsbürgerschaft aller in Jugoslawien lebenden deutschen Staatsangehörigen. Es wurde auch gesagt, dass das gesamte Eigentum des deutschen Volkes, mit einigen Ausnahmen, in staatliches Eigentum übertragen werden soll. Wie groß der Hass gegen die Deutschen war, zeigt das dritte Sitzung der Proklamation aus Jajce. Dort steht, dass die jugoslawischen Deutschen von der Verletzung von Rechten und der Durchsetzung oder vom rechtlichen oder persönlichen Schutz vor den Gerichten oder Institutionen ausgenommen sein sollten.

Die Entscheidungen aller Sitzungen der AVNOJ wurden von der DFJ übergehenden Nationalversammlung in Belgrad im August 1945 bestätigt. Die jugoslawischen Deutschen blieben in ihrer jahrhundertalten Heimat ohne Vermögen, Grundrechte und Bürgerrechte. Exkommuniziert, schändlich, gedemütigt waren sie sich selbst überlassen. Sie wurden zur Kollektivschuld verurteilt. Die Militärverwaltung für Banat, Batschka und Baranja dauerte von 20.10. 1944 bis 15.02. 1945. Während dieser Zeit wurde eine große Anzahl von Deutschen in Lager gebracht. Die Protokollierung aller Deutschen, die dabei waren, wurde im Juni 1945 fertig gestellt. Die Protokollierung erfolgte durch militärische Einheiten zum Stadt- und Gebiet Kommando zusammen mit OZNA. Die Lager wurden im März 1948 aufgelöst. Die deutsche nationale Minderheit im FNRJ wurde am 15. März 1948 wieder anerkannt, damals war die Volkszählung. Nach den Ergebnissen dieser Volkszählung gab es in der FNR Jugoslawien 55.337 Deutsche. Sie werden als ständige Bevölkerung betrachtet.

Eine weitere Strafmaßnahme gegen jugoslawische Deutsche war die Verfolgung des Staates, Zwangsverschiebung, meist nach Österreich und Deutschland.

„Dann sind wir eilig, damit wir sie (Lager) so schnell wie möglich abschaffen, damit wir die Schwaben in ihre Heimat zurückschicken, die überhaupt nicht ihre Heimat war. Das haben unsere Angehörigen getan. Wir alle litten dort in dem ruinierten Deutschland, wo sie nur sehen konnten, was wir mit uns selbst getan hatten, und das mussten sie lebenslang in den Augen und mit hohem Trauer tragen, die sie es weiter ihrem Nachlass liefern konnten. Unsere Wunden und Ruinen wurden nicht angeschaut. Sie sollten zuerst durch unsere Gebiete durchgeführt

werden, besonders die Jüngeren, damit sie mehr und mehr über sich selbst sehen und lernen, und damit sie sehen können, was ihre Staatsangehörigen taten, die schließlich von dem Ort weggegangen waren, wo menschliche Rechnungen und Sünden abgerechnet werden sollten“.

Bereits im Oktober ,44 gab es Vertreibungen von Deutschen aus Slowenien und Kroatien über die Grenze zu Österreich. Die neu gegründete Regierung wollte keine deutsche Minderheit auf ihrem Territorium haben. Sie mussten „um jeden Preis unbedingt verschwinden“. Bei der Konferenz in Potsdam 17.07.- 02.08 wurde es Polen, der Tschechischen Republik und Ungarn erlaubt, „ihre“ Deutschen in einer „menschlichen“ Weise in das Gebiet von Deutschland auszuwandern. Das war bei Jugoslawien nicht der Fall. Deshalb ging es auf illegale Deportationen. Mehrmals haben die jugoslawischen Behörden offiziell an den Behörden aufgefordert, die verbleibenden Deutschen in den Jahren 1946 und 1947 gesetzlich über die Grenze zu vertreiben. Anfang 1946 waren nach den offiziellen jugoslawischen Daten, die veröffentlicht wurden, 110.000 Deutsche im Land, darunter Intern 96.769 Personen. Viele haben ihr Leben bis dahin verloren. Die Gründe für die Deportation sind: Kriegsverbrechen von Menschen und ihre Zusammenarbeit mit den Besatzungsbehörden, ihre geringe Zahl und schlechte Reputation in der Gesellschaft. Die Zustimmung der Zuständigen ist nicht angekommen.

Die Anzahl der Deutschen wurde auch durch die Deportation einer arbeitenden und gesunden Bevölkerung in der UdSSR auf Zwangsarbeit und „weiße“ Fluchten aus dem Lager reduziert.

Dane beschreibt die Kapelle in der Siedlung: „Die Kapelle auf dem schwäbischen Friedhof dominiert heute auf beiden Friedhöfen, fest, einfach, groß, größer als die Kirchen in unseren Dörfern, die 1813 erbaut und für die Dauer der Ewigkeit berechnet wurden.“ Als nächstes, wenn es von dem schwäbischen Friedhof spricht, erinnert er sich: „... und es gab auch Menschen, die alle von ihnen vernichten und vandalieren wollten, damit es uns nicht an das Böse erinnert, als ob es von Hacken und Traktoren entfernt worden wäre. Wir waren uns noch mehr bewusst, dass sie nicht mit den Toten kämpften, sie kamen alle an, wo sie hin wollten. (...) Wir waren schnell bei der Zerstörung. Wir haben schon seit Jahrhunderten zerstört, es gab kein Jahrhundert ohne Vernichten und Brennen, und es wurde immer wieder von uns selbst neu gebaut, niemand wollte jemandem helfen, so ist der Abriss, wie es scheint, zu einer Gewohnheit geworden, die so ewig schwarz ist, in der Dämmerung jedes Tages.“

Eines Tages bemerkt Dane aus dem Fenster einen Mann, der auf der anderen Straßenseite

steht und das Haus beobachtet. Es war „... ein kleiner und älterer Mann mit dem grauen Schnurrbart, mit einem Hut und ein bisschen buckelich“. Nach ein paar Tagen stand dieser Mann wieder an der gleichen Stelle. Dann fangen sie an, sich kennen zu lernen.

„Guten Tag, Nachbar, brauchst du was?“

„Nichts. Er antwortete leise und ganz ruhig, man konnte die Langeweile in seiner Stimme merken und der Mann beobachtete immer noch mein Haus mit riesigen Interessen.“

„Ich bin mir sicher, er sieht wie ein Schwabe, ich habe viele Schwaben gesehe, wie sie essen, wie sie arbeiten, wie sie zur Arbeit gehen und ich weiß ganz genau, wie sie aussehen, und der Mann könnte ein von denen sein“, oder er war richtig ein von den Schwaben, oder ich bin ein von „ihnen“. Die Deutschen, die im Lager waren, wurden jeden Tag zur Arbeit gebracht. Sie arbeiteten in der Landwirtschaft, lokalen Fabriken, reinigten die Infrastruktur und erledigten viele anderen schwierigen Tätigkeiten und Aufgaben. Neben der schlechten und unregelmäßigen Ernährung und der unzureichenden Gesundheitsversorgung waren die Arbeitsbedingungen immer schwieriger und härter für sie und die harte Arbeit erschöpfte sie völlig. Sie waren immer unter strenger Bewachung, zuerst von der Armee und später von der Polizei.

Dieser unbekannt Mann war wirklich der ehemalige Besitzer dieses Hauses. Dane konnte es ahnen und vermuten. Als er seine Mutter aus einem abgerissenen Familienhaus in Lika bringen wollte, stellte Dane ihr auf der schönsten Art und Weise den neuen Gegend und das Haus vor, in dem er jetzt wohnt. Die Mutter lehnt das Angebot mit den Worten ab: „Dane, mein Sohn lass das bitte. Das hört uns nicht, es ist fremd. Das Fremde wurde verflücht, von einer anderen Mutter. Das soll man vermeiden“.

Während der zweiten Begegnung sind Dane und sein „Schwabe“ in „ihrem“ Zuhause, und Dane rief ihn, damit er wieder kommt.

„Seitdem kam er fast jeden Tag bei der Rückkehr von der Arbeit oder am meisten für den ganzen Tag, weil er die Verwaltung des Lagers wegen seiner Arbeit nach ihm suchte. Er wollte sich verstecken.“

Bald fing er an, sich in den Geschäften im Hof zu mischen, aufzuräumen und etwas in den Schuppen zu unternehmen, zu kehren und im Garten zu helfen, und sogar meine Fehler oder Fehler meiner Mutter zu kommentieren, indem meine Mutter für ihn die ganze Zeit Verständnis hatte. Er war erstaunt über die Rinne, aus der das Wasser die Mauer austritt:

„So was zu trinken ist ganz schrecklich... das Haus kann fallen“, schrie er fast und fing sofort an zu arbeiten, er reparierte und veränderte alles, was nicht in

sein Verständnis der Hauspflege passte. So fand ich definitiv, dass ich das Haus bekam, obwohl wir nicht darüber gesprochen haben. Das richtige Wort konnte nicht kommen.“

Die folgende Geschichte bringt die Zusammenfassung, die mit dem sehr starken Gefühl der Familieneinheit bei den Donauschwaben zu tun hat.

Es fing alles an diesem Tag an, bevor er in das Lager zurückkehrte, er begann wieder auf seine eigene Weise zu weinen, es war zwei Tage vor der Deportation. (...) Er erzählt mir, dass er weiß, dass das alles „kotofo“ (fertig) und ohne die Möglichkeit auf Widersprechen ist, er wusste, dass er es schon lange aufgehört hatte, sich im Voraus daran zu gewöhnen, darauf vorzubereiten und an die Zeit und das Haus und alles, was im Haus war, zu denken. Dann plötzlich beendete er das Gespräch und nahm alles an, was über den Friedhof und um ihn herum begann:

„Es ist kein Haus, das Haus wird nicht mehr trinken, und da wird es trinken, was es trinken wird. Meine Frau wiederholt immer, das Einzige, was hier bleibt ist der Grab unserer Tochter. Sie ist nicht mehr da und der Grab bleibt immer noch. Meine Frau weint und erzählt mir das jeden Tag!“

Danes Schwabe ist am meisten sicher, dass nach der Deportation weder er noch seine Frau den Grab ihren Tochter besuchen könnte, die früh gestorben ist. „Deswegen kommt er gern zu mir zurück, weil er seine Frau trösten könnte, indem er weiß, dass den Grab seiner Tochter nicht unbepflegt bleiben oder ohne Blumen sein würde“

Der alte Herr kommt zu Dane zum letzten mal, am Tag vor der Deportation. „Dieses mal

schweigen wir fast die ganze Zeit, genauso wie gute Freunde, die alles über einander wissen und die schon alles erzählt hatten und die kein Gespräch mehr angehen sollten, weil jeder seine Gründe dafür hat. (...) Er stand mehrmals auf, genauso wie der Mann, der gehen möchte, aber danach hat er sich wieder hingesetzt und hat ein neues Glas genommen. Man konnte merken, dass er nicht gehen wollte und ich wusste ganz genau, was er zum Schluß sagen möchte... es war nicht das erste mal.“

Das Unglück dieses Mannes verursachte bei Dane Mitleid und Empathie und Dane fragt ihn, wo der Grab seiner Tochter ist. „Er springt sofort auf, genauso wie jemand, der plötzlich etwas entdeckt hatte, aber er zeigte keine Sorge oder Angst, sondern eine Art der Erleichterung, die man ganz lang ohne jemanden zu sagen versteckt und vermeiden hatte, ohne Hoffnung, das es irgendwann klappen würde. Er hatte keine Worte gesagt, er hatt einfach „geschossen“, was ihm am Herzen lag.

„Der Hauptweg an der Kapelle, der zehnte Grab, der dritte auf der rechten Seite! (...) Er sagte einen deutschen Vor- und Nachname, die da aufgeschrieben wurden. Das habe ich später verstanden, als ich mit großer Mühe seine gotische Schrift gelesen hatte“.

Bei dem Abschied schenkte Danes Mutter dem Donauschwaben ein Päckchen. „Ich habe gar nicht verstanden worüber sie geredet hatten, aber gib ihm das bitte. Ich weiß ganz genau, was man in Lagern verteilt.“

Ljiljana Stojković
Übersetzerin: Marija Janković



PRIKAZ PRIPOVETKE "SKANDAL U ODŽACIMA"

Velika većina nemačkog naroda koji je živio nekoliko vekova u Jugoslaviji, svojoj domovini, krajem i posle Drugog svetskog rata prošao je kroz veliku patnju, stradanja i razaranja, što je na kraju izazvalo skoro potpuni nestanak ove, nekada najbrojnije nacionalne manjine. U vreme sveprisutne germanofobije i mržnje prema svemu što je nemačko teško je bilo sačuvati slobodu, dostojanstvo, porodicu, dom, materijalna dobra koja su sticale generacije poštenim radom. Teško je bilo uveriti predstavnike vlasti u to da onaj ko je Nemačkin / Nemačkinja može biti nedužan i da ima pravo da živi kao i svi pripadnici drugih „naroda i narodnosti“. Prema popisu stanovništva Kraljevine SHS iz 1921. godine, bilo je 505.790 (4.22%) Nemaca. Neki autori navode da ih je bilo oko 600 000 (Leksikon NOR –a 1941-1945, knj. 1, A-LJ, Bg, 1980). Popis stanovništva Republike Srbije iz 2011. godine beleži 4 064 (0.6%) pripadnika ove narodnosne grupe.

Više od polovine jugoslovenskih Nemaca je napustilo svoj zavičaj krajem septembra i tokom

oktobra 1944. godine, povlačeći se sa nemačkom vojskom u strahu od dolaska Crvene armije. Oni koji su ostali, živeli su u nadi da im se ništa loše ne može dogoditi, jer nisu nikome učinili nikakvu nepravdu. Oni su platili previsoku cenu za vernost svojoj jedinjoj domovini. Trećina je izgubila život: u talasu nasilja koji su doneli „oslobodioci“, pripadnici Crvene armije, partizani, nekadašnji susedi, sugrađani, radnici zaposleni na njihovim imanjima, u logorima gde su ih kosili glad, bolest, hladnoća, težak rad, nasilje logorske uprave.

Autor Milenko Fundurulja u svojoj pripovesti „Skandal u Odžacima“ govori o dolasku jednog partizana iz Like, Daneta, koji je postao invalid tokom borbi u ratu, u novi zavičaj, varošicu u Bačkoj, u Odžake. „U ove vojvođanske krajeve došao sam pre prvih kolonista, kao aktivista, ali ne i kao čovek kome se može hteti da zna kuda i kako ide...“

O dolasku u mesto, kaže: „Počelo je ovde čuđenjem i nevericom već od stanice kada su me izvukli iz vagona i kada sam nogom i štakom prvi put trupnuo na ovu zemlju. Niko ne puca, niko ne jauče, ništa spa-



ljeno ili porušeno, neki drugi svet koji nije naš, ili je davno zaboravljen. A sve čisto i uredno, čitvo, celo.(...) Na stanici je još pisalo nepoznato i tuđe Hodsag.“

„Prozori na kućama zatvoreni i mrtvi, slepi iza debelih drvenih kapaka. Samo ponegde izdajničko njihanje zavesa i nejasne siluete iza njih.“

Kada je došao u centar sela, Dane vidi svuda rasuto perje iz uništene posteljine, opljačkane iz napuštenih kuća. „Shvatio sam odmah da je tim ulicama protutnjalo nečije radovanje, ili osveta, da su nečiji svatovi, nakazni, tu imali svoj zastanak i pir pre našeg dolaska, bez štabova i zapisnika“. Još 1942. god. u dokumentima NOP – a se govori o „zapleni imovine narodnih neprijatelja“. Prema toj imovini se u prvo vreme i postupalo neprijateljski. Ta zaplenjena imovina je postala narodna svojina i nalazi se pod upravom NOO, a tamo gde još nije uspostavljena narodna vlast, imovinom rukovode vojne vlasti. Narodni neprijatelji su bili, između ostalog, i oni koji „su izdali narodnu borbu“. Po Odluci Predsedništva AVNOJ-a od 21.11.1944. god. „o prelazu u državno vlasništvo neprijateljske imovine, o državnoj upravi nad imovinom nepprisutnih osoba i o sekvstru nad imovinom koju su okupatorske vlasti prisilno otuđile“, oduzima se imovina svim osobama nemačke narodnosti i onima koji su poznati kao Nemci. Izuzetak su činili oni koji su se borili na strani NOP – a, oni koji nisu bili u Kulturbundu, koji su asimilovani, koji su venčani osobom koja nije nemačkog porekla, ali dešavalo se u praksi da ni takve okolnosti nisu pomogle nekim ljudima.

„Onda su došli i svi ostali koji su imali da dođu i počele su greške, postupali smo onako kako to čine zadihani ratnici pobednici ili kao deca kada mogu sama da uređuju svoj svet. Odvojili smo preostale Švabe u deo sela ograđen bodljikavom žicom, iako za to nije bilo nikakve potrebe, valjda zato da im pokažemo kako su to njihovi radili. Zatim smo sami sebi dozvolili da se taj deo sela nazove logorom, stvorili smo i glagol logorisati, kako smo tada govorili.“

„Vidao sam samo oslobođene logore, u ovaj nisam hteo ni da zavirim. Nije mi se išlo u njega jer nisam, kao oslobodilac jednih logora, hteo da budem svedok drugih. Osmatrao sam samo izdaleka i osluškivao čudeći se što to nazivamo logorom. Nije ni po čemu ličio na njihove, i bio sam mirniji zato što je tako“.

Logor u naseljenom mestu ... u delu naseljenog mesta, koje je do juče bilo mnogima zavičaj.

Kako su Nemci dospeli u logor?

Na Drugom zasedanju AVNOJ-a, od 21 – 30. 11 .1943. god. se između ostalih odluka nalazi i ona o garantovanim pravima za sve nacionalne manjine. Nemačka manjina se tu ne broji.

Proglas iz Jajca od 21.11.1943. govori o oduzimanju građanskih prava i državljanstva svim osobama nemačke nacionalnosti koje žive u Jugoslaviji. Kaže se još i da celokupna imovina koja

pripada nemačkom narodu, osim nekih izuzetaka, prelazi u državnu svojinu. Koliko su Nemci bili omrznuti pokazuje treći član Proglasa iz Jajca koji kaže da se jugoslovenskim Nemcima zabranjuje traženje bilo kakvih prava i vršenje istih ili traženje pravne ili lične zaštite od sudova ili institucija.

Odluke svih zasedanja AVNOJ- a su potvrđene od strane Privremene narodne skupštine DFJ u Beogradu avgusta 1945. godine. Jugoslovenski Nemci su ostali bez imovine, sredstava za život i građanskih prava u svojoj vekovnoj domovini. Izopšteni, osramoćeni, poniženi, prepušteni sami sebi. Proglašeni su kolektivno krivim. Vojna uprava za Banat, Bačku i Baranju je trajala od 20.10. 1944. do 15.02. 1945. U tom periodu je veliki broj Nemaca odveden u logore. Logorisanje svih Nemaca, koji su bili za logorisanje, završeno je u junu 1945.g. Logorisanje su vršile vojne jedinice Komandi mesta i područja zajedno sa OZNA – om. Logori su raspušteni u martu 1948. Nemačkoj nacionalnoj manjini u FNRJ su vraćena građanska prava 15.03.1948. kada je bio popis stanovništva. Prema rezultatima tog popisa u FNR Jugoslaviji bilo je 55 337 Nemaca. Vode se kao stalno stanovništvo.

Još jedna kaznena mera prema jugoslovenskim Nemcima je bio progon iz države, prinudno iseljavanje, najčešće u Austriju i Nemačku.

„Onda smo požurili da ih što pre ukinemo (logore) šaljući Švabe u njihovu prapostojbinu, koja im nije bila domovina. Tako su postupali i naši tadašnji saveznici. Svi smo ih trpali tamo u razvaljenu Nemačku, gde su mogli da vide samo ono što smo im naradili svi mi zajedno i to im je ostalo doživotno i duže u očima i tuzi koju mogu da prenose s kolena na koleno, kao i mi večito. Naše rane i razvaline nisu videli. Trebalo ih je najpre provesti kroz naše krajeve, naročito mlađe jer oni više gledaju oko sebe i duže pamte, da vide šta su uradili oni njihovi koji su na kraju pobjegli sa poprišta na kojem je trebalo polagati ljudske račune“.

Već u oktobru '44.-te je bilo proterivanja Nemaca iz Slovenije i Hrvatske preko granice sa Austrijom. Novo uspostavljena vlast nije želela da ima na svojoj teritoriji nemačku nacionalnu manjinu. Po svaku cenu morali su ih se „rešiti“. Konferencijom u Potsdamu 17.07.- 02.08. je odobreno Poljskoj, Češkoj i Mađarskoj da iseli „svoje“ Nemce na „human“ način na područje Nemačke. To nije bio slučaj sa Jugoslavijom. Zato se pribegavalo nelegalnim deportovanjima. Nekoliko puta su jugoslovenske vlasti službeno tražile od savezničkih vlasti da im se omogući legalan transfer preostalih Nemaca preko granice, 1946. i 1947. Početkom 1946. godine prema zvaničnim jugoslovenskim podacima koji su objavljeni, bilo je u zemlji 110 000 Nemaca, od toga je bilo internirano 96.769 osoba. Mnogi su do tad izgubili živote. Kao razlozi

za deportaciju se navode: ratni zločini folksdojčera i njihova kolaboracija sa okupacionim vlastima, njihova malobrojnost i loša reputacija u društvu. Odborenje saveznika nije stizalo.

Broj Nemaca je smanjivan i deportacijom radno sposobnog i zdravog stanovništva u SSSR na prinudni rad i „belim“ bekstvima iz logora.

Dane opisuje kapelu u naselju: „Kapela na švapskom groblju dominira danas nad oba groblja, čvrsta, temeljna, velika, veća nego crkve u našim selima, zidana 1813. godine i sračunata za trajanje u večnosti.“ Dalje, kada govori o švapskom groblju, seća se: „... i kako nas je bilo koji su tražili da se sve to njihovo satire i poravna da nas ne bi podsećalo na zlo, kao da se ono uklanja budacima i traktorima. Više nas je bilo koji smo znali da se sa mrtvima ne bori, oni su svi stigili tamo kuda su se zaputili, konačno.(...) Brzi smo bili na rušenju. Previše su nam rušili uvek, vekovima ni jedan ljudski vek bez rušenja i paljenja, a podizali uvek sami, nikad niko da pomogne, pa nam rušenje, valjda, postalo navika, kao većito crno dobro jutro, zlojutro svakog dana“.

Jednog predvečerja Dane primećuje sa prozora čoveka koji stoji preko puta i posmatra kuću. Bio je to „...sitan i stariji čovek sa sedim brkovima, s šeširoj i malo poguren“. Posle nekoliko dana taj čovek se opet nalazi na istom mestu. Tada počinje njihovo upoznavanje.

„Dobar dan, komšija, treba li ti šta?“

„Ništa. Topro je- odgovorio je tiho i delovao mirno kao dokoni čovek u prolazu, ali je ipak moju kuću zagledao upadljivo zainteresovano“.

„Sigurno sam, gledajući Švabe kako odlaze na rad i vraćaju se, pomislio i to da bi jedan od njih mogao biti onaj „moj“, ili da sam ja „njegov“. Nemci koji su bili u logoru su svakog dana odvođeni na rad. Radili su u poljoprivredi, lokalnim fabrikama, na raščišćavanju infrastrukture, i mnogim drugim teškim poslovima. Uz slabu i neredovnu ishranu i nedovoljnu zdravstvenu zaštitu, težak rad ih je dodatno iscrpljivao. Uvek su se kretali pod pratnjom, prvo vojske, a kasnije policije.

Taj nepoznati čovek je u stvari bio, sada već bivši, domaćin te kuće. Dane to naslućuje. Želeći da dovede majku iz porušene porodične kuće u Lici, Dane joj dočarava na najlepši način novi kraj i kuću u kojoj sada stanuje. Majka odbija ponudu rečima: „Nemoj, Dane moj, to je tuđa muka i znoj! Nemoj, sine moj, tuđe je prokletu, prokleće te neka majka“.

Prilikom drugog susreta Dane i „njegov“ Švaba su u „njihovoj“ kući, i Dane ga poziva da opet svrati.

„Otada je dolazio skoro svakog dana u povratku sa rada, ili najčaršće na ceo dan, jer sam od uprave logora tražio baš njega, tobož zbog nekih poslova oko kuće.“

Ubrzo je počeo da se meša u radnje po dvorištu, da zaviruje i nešto prevrće po šupi, osvrće se i saginje

u bašti, da savetuje, preinačuje pa čak i prekoreva za nekakve nebrige moje i materine, koja ga je izbegavala, gotovo kao da je bežala od njegovog pogleda. Zaprepastio se pred olukom iz koga je voda curila niz zid:

„To piti strašno! Kuća može patne! – skoro je viknuo i odmah se latio posla. Otklanjao je i preinačavao sve što se nije uklapalo u njegova shvatanja o održavanju kuće. Tako sam sigurno utvrdio da sam dobio njegovu, premda o tome nismo prozborili ni reč, ni on, ni ja“.

Autor pripovetke nam dočarava ovim opisom snažnu vezanost i brigu Podunavskih Švaba za svoju kuću. Iako više nije njegova kuća, „Danetov“ Švaba ne dozvoljava da kuća na bilo koji način bude oštećena. Kuća je deo porodice, moglo bi se to možda tako objasniti. Shvatajući nevolju u kojoj se našao „njegov“ Švaba, Dane ga dovodi zbog svojih razloga: „...neka se još nagleda svoje kuće, pa neka po njoj popravlja ako mu je to važno“.

U nastavku pripovetke sledi rasplet koji ima veze sa veoma jakim osećajem porodičnog zajedništva kod Podunavskih Švaba.

„Počeo je tog dana, pred povratak u logor, opet da plače na svoj način, bilo je to dva dana pred deportovanje. (...) Kaže mi on da zna kako je sve to „kotofo“ i bez mogućnosti priziva, znao je on to i slutio odavno, navikao se unapred, pripremio i prežalio na vreme i kuću i sve u njoj. Onda je odjednom skrenuo razgovor i sve poveo tako da je tada baš i počelo sve ono o groblju i oko njega:

„Nije kuća. Kuća više neće piti, a tamo će piti šta će piti sfima. Meni plače što ofde ostati krop. Moja kći ofde ostala. Žena plače, kofori da kažem vama!“

Danetov Švaba je najviše zabrinut zbog toga što nakon deportovanja ni on, ni njegova supruga, neće moći da posećuju grob svoje kćeri koja je rano preminula. „Zato i navraća kod mene rado, jer mu se čini da će ženu moći da uteši saznanjem da grob njihove kćeri neće obrasti u korov ni biti bez cveća, makar samo ponekad.“

Nema više nikog poznatog u selu kome bi stari gospodin mogao poveriti brigu o čuvanju onog najvrednijeg bez čega moraju on i žena ostati, a to je grob njegove kćeri. Jedina nada mu je Dane, potpuni stranac, sa kojim je nekako kao sudbinski povezan. U atmosferi još svežih tragova ratne nesreće koja je snašla milione ljudi i zločina učinjenih u ime nemačkog naroda, Dane se brani od nandanja svog sagovornika. Govori mu o tome kako su njegov otac i mladi brat stradali, a on i ne zna gde su sahranjeni.

Stari gospodin dolazi poslednji put kod Daneta, dan pred deportovanje. „Tog puta smo uglavnom ćutali kao čudni prijatelji koji znaju sve jedan o drugom, ali su sve ispričali pa nemaju više o čemu, ili ne smeju da pokrenu razgovor, svaki iz svog razloga. (..)

Ustajao je nekoliko puta kao čovek koji polazi, ali je svaki put ponovo sedao i prihvatao čašu, videlo se da mu se nikako ne ide, a znao sam i šta hoće da mi kaže na kraju, ko zna po koji put.“

Nesreća koja je snašla ovog starog čoveka izaziva Danetovu empatiju i Dane ga pita gde se nalazi grob njegove kćeri. „Skočio je odmah kao čovek koji je upravo nešto otkrio ili konačno saznao, kao oparen, izbačen sa stolice, ali ne strahom ili bolom, nego pred konačnim saznanjem o povoljnom ishodu brige koju je dugo krio u ćutanju, bez nade u povoljan

ishod, ali uporno i pored neizvesnosti. Nije mi odgovorio, nego ispalio kao njegov rafale donedavno:

„Klafni stasa na kapela, pa kot teseti krop, pa treći na tesna strana! (...) Rekao mi je i nemačko ime i prezime, tamo zapisano, što sam posle jedva razabrao sričući njihovu goticu.“

Na rastanku Danetova majka poklanja Švabi jedan zavežljaj. „Ne razumijem šta sta sve pričali, ali daj mu ovo da mu se nađe. Znam ja dobro kako daju u logorima.“

Ljiljana Stojković

EREINGNIS FÜR ERINNERUNG

Ende Mai wurde im Stadtmuseum Wrschatz die Ausstellung der Gemälden und Grafiken von Robert Hammersteil eröffnet. Der weltberühmte österreichische Maler wurde in Wrschatz geboren. Zwischen 1933 und 1944 verbrachte er sorglose Tage seiner Kindheit in der Familie eines Bäckermeisters und Ikonenmalers, in der es auf fünf Sprachen mit den Nachbarn gesprochen wurde.

Der Anfang des grausamen Krieges unterbrachte gespannte Tage eines Jungen aus Wrschatz und zersplittete seine Familie. Zuerst wurde sein Vater 1942 von Wehrmarkt mobilisiert und zwei Jahre später musste er zusammen mit seinem jüngeren Bruder Robert und seiner Mutter, so wie viele andere Donauschwaben, fliehen und dannach musste er drei verschiedene Lager überleben und sich mit dem grausamen Verlust seines Hauses und seiner Heimat konfrontieren. Die Flucht aus dem Lager, das ziellose Bummeln durch Ungarn und Österreich und die Armut der Nachkriegsjahre bezeichneten das Großwerden von Robert Hammersteil und zwangen ihm die Härte des Lebens zu bekennen.

Die eingelagerten grausamen Gefühle und Erinnerungen schilderte er in seinen Gemälden vor. Seine ersten Bilder entstanden 1956 unter Einfluss unterschiedlicher Kunstschulen und – richtungen. Seitdem entwickelte Robert Hammersteil seinen ganz besonders erkennbaren Ausdruck und wurde zu einem bekannten Namen in der Künstlerwelt. Sein umfangreiches künstlerisches Opus von Gemälden, Zeichnungen und Grafiken wurde immer von den Ereignissen und Impressionen aus der Kindheit und aus seiner Geburtsstadt Wrschatz beeinflusst. Obwohl er ein Weltbürger ist, findet er immer genug Zeit um diese Stadt zu besuchen, seine Erinnerungen aus der Kindheit zu rufen, neue Freundschaften zu knüpfen und die Sprüche von seinem Beusch hinterzulassen.

In diesem Jahr 2017 war die beeindruckende Ausstellung von vierzig künstlerischen Werken. Der Inhalt seiner Gemälden, Öl auf Leinwand und Grafiken war sehr religiös, kontemplativ, philosophisch und tief emotiv. Die Themen aus dem Neuen Testament bezeichneten die meisten Gemälden und Grafiken. Die Geschichte aus der Bibel wurden in die individuelle und kollektive Identität des Menschen aus westlichen Zivilisation eingliedert und genau diese Geschichte hat Robert Hammersteil mit Hilfe von universallen Symbolen und Gefühlen erzählt, die aus jeder Einzelheiten strahlten und die weiter an Besucher übertragen wurden, wie eine Art des Heilungsmittels oder der heilenden Umarmung. Die tiefe und ernste Aufregung verursachte auch das Treffen mit den Gestalten von Jesus Christus, Heilige Maria, abgestandenem Lazarus, Judas Iskariot, Aposteln und dem Abendmahl und vielen anderen Jusus Angehörigen, die seine Tat folgten und Zeugen seiner Wunder, seines Lehrens und Todes waren. Die Geschichten aus dem Neuen Testament dienten dem großen Künstler als Bewegungsimpuls, damit er uns alle Wunder und Segen des Lebens zeigen könnte. Alle ewigen Themen trafen sich in der Synergie der Botschaften und überfloßen Besuchern mit Gefühlen, Nachdenken und neuen Bekenntnissen. Aus dem nebligen Zeitraum des Entstehens von biblischen Geschichten zog Rober Hammersteil essenzielle Inhalte heraus, denen er Symbole, die zu heutigen Menschen bekannt sind, zuordnet. Die Vereinten gehen über alle Grenzen von Zeit und Raum hinaus und werden die allgegenwärtige Botschaft und der Willen zu den Zeitgenossen, deren Wertesysteme auf die dominierende Erkenntnis der materiellen Welt gestaltet sind.

Der Stoff in Robert Hammersteins Gemälden ist flüchtig und variabel. Durch Schatten, Silhouetten und grob einheitliche Muster werden Motive

dargestellt. Die Wahrnehmung des geistigen und seeligen Lebens ist die vorherrschende Okkupation des Künstlers. Die Bilder, die das Jesus Leiden darstellen, zeigten, wie viel von der persönlichen geistigen Investition der Künstler über den Schmerz einer Mutter für ihren verlorenen Sohn spricht, die Angst der Schüler, die den Schutz von ihrem Lehrer verloren haben, und die Dankbarkeit der Patienten, denen Jesus ihre Gesundheit wiedergegeben hat. Die grundlegenden Gefühle von Schmerz und Angst stehen im Gegensatz gegenüber dem Gefühl der Dankbarkeit, das in der modernen Gesellschaft selten erwähnt wird. Die Polarisierung dieses Künstlers wurde als eine diskrete Erinnerung an die Menschheit gesetzt und erinnerte daran, dass Schmerz und Angst wegen des Mangels an Dankbarkeit vorhanden sind.

Die Gesichter von Hamstersteins Helden sind mit einfachen, scheinbar groben Zügen gemalt, aber sie sind mit tiefer Ausdruckskraft, starken Erfahrungen und einer breiten Palette von Gefühlen dargestellt. Auf diesen Gesichtern wird die ganze Vielfalt und Komplexität der menschlichen Seele geschrieben. Jesus Leben und seine Leiden sind für Hammerstiel eine unerschöpfliche Quelle die Möglichkeiten zu schaffen, indem er durch vertraute Themen mehrere Aspekte des menschlichen Lebens und Seins verbindet und dadurch wurde esbezeigt vorwärts zu kommen, unabhängig von Hindernissen und Schwierigkeiten. Robert Hammerstiel stellte Jesus Christus als Symbol der Liebe, der Vergebung und des Vertrauens in die menschliche Güte und stellte ihn in der Mitte seines philosophischen Denkens. Diese Eigenschaften können nicht durch Verrat, falsche Anschuldung, körperliche Qualen und Tod verschmüzt werden. Sie existieren als eine treibende Kraft, an die der Künstler glaubt, und er präsentiert diese Überzeugungen durch seine Werke. Sie sind fest und sauber. Obwohl er in seiner eigenen Erfahrung unauslöschliche Spuren von Leiden und Schmerzen trägt, zweifelt der Künstler nicht an der Fähigkeit des Menschen, Traumata und tragische Erfahrungen zu überwinden und in sich selbst die Liebe zum anderen zu entdecken.

Das Motiv der Liebe ist ein unentbehrliches Thema von Hammerstiels Werken. Dieses Motiv wird am häufigsten durch die Mutterfiguren dargestellt. Sie sind mutig, festherzig, tapfer, offen und bereit für jede Erfahrung. Der Künstler malt sie mit der tiefen Achtung und dem Verständnis für ihr Engagement für die Familie und das Haus. Bei dieser Ausstellung trafen wir mehrere Mutterfiguren, die durch eine gemeinsame Rolle bei dem Geben und Pflegen des Lebens verbunden sind. Es ist eine Gestalt der Jungfrau in den Kompositionen von *Pijeta*, *Mutter auf der Wache*, *Christus Hinuterkommen und Christus Begegnung mit der Mutter*. Da werden auch Wrschatzer Mutter und ihr Kind ausgestellt, dessen Vorbild die kanonischen Darstellungen der Jungfrau war. Auf dem Bild sieht man Christus, der in den Schoß seiner Mutter sitzt, ergänzt im Hintergrund mit den Glocken der Kirchen in Wrschatz und den Konturen der Banat-Häuser. Zum Schluss wird alles mit *der Mutter mit Ikone und Familie* und mit *Gesegnet Maria aus Banat* aufgerundet.

Großartig durch den Inhalt und durch die Größe zeigten uns die Leinwände und Grafiken von Robert Hamerstiel besonders wichtige Motive aus der Stadt Wrschatz. Unser bekannter Mitbürger begrüßte uns mit seiner Anwesenheit, jugendlicher Energie, seinem Scharm und Herzlichkeit. Angesichts der gegenwärtigen Künstler sagte er: Ein Mann zieht sein ganzes Leben nur aus seiner Kindheit. Persönlich hatte ich Glück, meine ersten zwölf Jahre in meiner Stadt Wrschatz verbringen zu dürfen. Die Stadt der Kindheit ist wie eine Mutter, die das Kind nie vergisst, sie berät und schützt. Das ist meine Stadt Wrschatz.

Alle, die zusammen mit den Vertretern der Botschaft der Republik Österreich und zahlreichen Medienunternehmen bei der Eröffnung der Ausstellung dabei waren, fühlten sich geehrt, dass die Ausstellung ein wichtiges und ungewöhnliches Ereignis war. Wir, Bürger von Wrschatz waren besonders darauf stolz, weil wir der Teil des Lebensabschnittes des ungewöhnlichen und ganz besonderen Mannes Robert Hamerstiel sein durften.

Dragica Stanojlović
Übersetzerin: Marija Janković

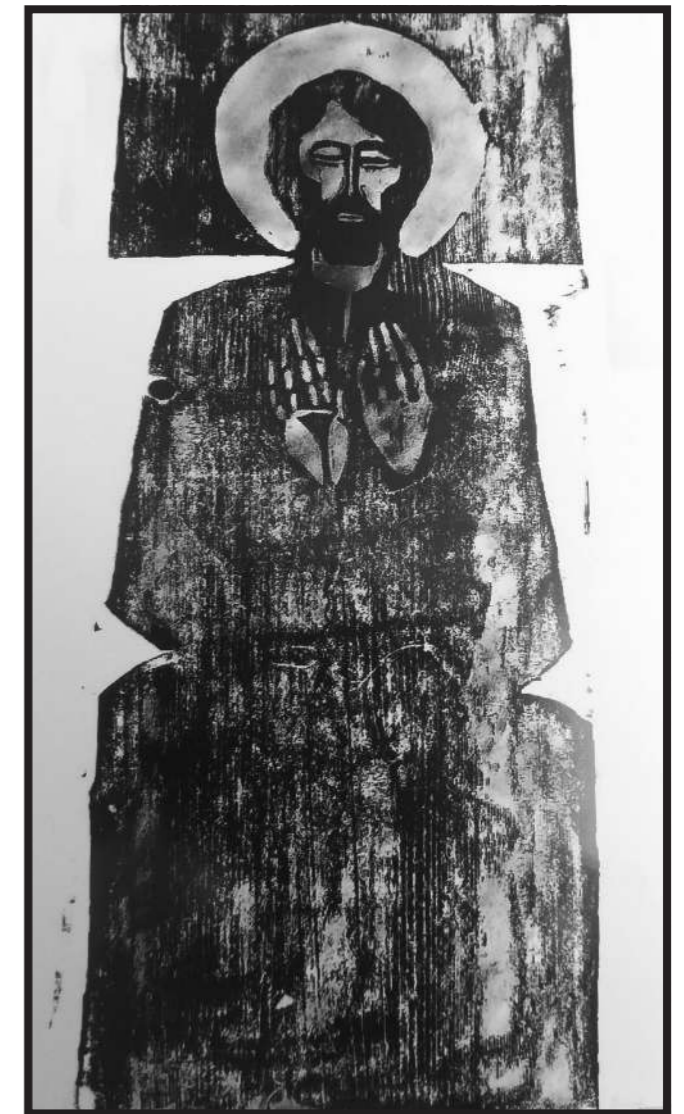
DOGAĐAJ ZA PAMĆENJE

Krajem maja u muzeju Grada Vršca otvorena je izložba slika i grafika Roberta Hamerštila (Robert Hammerstiel). Austrijski slikar svetskog renomea rođeni je Vrščanin. Od 1933. do 1944. godine provodio je bezbrižne dečje dane u porodici lokalnog pekara i ikonopisca, u kojoj su članovi međusobno i sa svojim komšijama komunicirali na pet jezika.

Početak stravičnog Drugog svetskog rata prekinuo je zanimljive dane vršačkog dečaka i rasturio mu porodicu. Najpre mu je Vermaht 1942. godine mobilisao oca, a dve godine kasnije Robert je sa mladim bratom i majkom, deleći sudbinu ostalih Podunavskih Švaba, prošao kroz tri logora i iskusio strahote gubitka doma i zavičaja. Bekstvo iz logora, lutanja kroz Mađarsku i Austriju i oskudica posleratnih godina obeležili su odrastanje Roberta Hamerštila i uslovili da spozna surovost života.

Nakupljena teška osećanja i sećanja predstavio je slikama, koje je počeo da radi kao predani učenik različitih slikarskih škola od 1956. godine. Od tog perioda do danas Robert Hamerštil je izgradio prepoznatljiv slikarski stil i postao svetski poznato ime ove grane umetnosti. Njegov impozantni opus slika, crteža i grafika nosio je do današnjih dana impresije ponete iz detinjstva i vezanost za rodni grad Vršac. Iako je građanin sveta nalazi vreme da ga poseti, evocira uspomene iz detinjstva, stekne nove prijatelje i ostavi trag na svoj boravak.

Ove, 2017. godine, to je bila impresivna izložba četrdeset umetničkih dela. Sadržaj prezentovanih ulja na platnu i grafika je religiozan, konteplativan, filozofski i duboko emotivan. Teme iz Novog Zaveta dominirale su na najvećem broju slika i grafika. Biblijske priče ugrađene u individualni i kolektivni identitet čoveka zapadne civilizacije Robert Hamerštil je ispričao univerzalnim simbolima i emocijama koje su isijavale iz svakog dela i prenosila se na gledaoce kao lekovita reč i blagotvorni zagrljaj. Duboko i iskreno uzbudenje prisutnih izazivao je susret sa likovima Isusa Hrista, Bogorodice, vaskrslog Lazara, izdajnika Jude, apostola na tajnoj večeri i sa mnogim drugim učesnicima koji su pratili Isusa i prisustvovali njegovim nadnaravnim moćima, učenjima i stradanju. Priče iz Novog Zaveta poslužile su velikom umetniku kao pokretački impuls da nas nenametljivo i iskreno podseti na sva čuda koje život nosi. Sve večne teme susrele su se u sinergiji poruka i preplavile gledaoce osećanjima, promišljanjima i novim spoznajama. Iz maglovitog perioda nastanka biblijskih priča Robert Hamerštil izvlači esenci-



jalne sadržaje, kojima priključuje simbole bliske današnjem čoveku. Ujedinjeni prelaze preko svih granica vremena i prostora i postaju sveprisutna poruka i oporuka savremenima čiji su sistemi vrednosti modelirani dominantnim spoznajama materijalnog sveta.

Materija je na slikama Roberta Hamerštila varljiva i promenljiva. Ona je predstavljena senkama, siluetama i grubim jednoličnim obrisima. Percepcija duhovnog i duševnog života je prevalentna okupacija umetnika. Slike na kojima je predstavljeno stradanje Isusovo prikazale su sa koliko ličnih duševnih investicija umetnik govori o bolu majke za izgubljenim sinom, o strahu učenika koji su izgubili zaštitu učitelja i zahvalnosti bolesnika kojima je Isus vratio zdravlje. Bazičnim osećanjima kakva su bol i strah suprotstavljeno je osećanje zahvalnosti, o kome se u savremenom društvu retko govori. Ovakvu polarizaciju emocija umetnik je postavio kao diskretnu opomenu čove-

FENSTER sorgt dass die donauschwäbische Gemeinschaft kontinuierlich und immer gut und aktuell informiert wird.

Als Leser unterstützen Sie die Arbeit der unsere Zeitschrift FENSTER, die Tag für Tag zum Wohle und dem Erhalt unserer Gemenischaft geleistet wird.

Emphelen Sie, daher, bitte unser FENSTER den Landsleuten in Ihrem Bekantenkreis!

Für Ihre Utersttützung bedanken wir uns schon jetzt ganz hrzlich im Voraus

Unsere Anschrift für die FENSTER finden Sie auf der Letzten Seite dieser Ausgabe.

čanstvu, podsećajući ga da su bol i strah prisutni zbog odsustva zahvalnosti.

Lica aktera Hamerštilovih priči slikana su jedinstavnim, na izgled grubim potezima, ali tako predstavljena nose duboku izražajnost, snažne doživljaje i široku paletu osećanja. Na tim licima je ispisana sva složenost i kompleksnost ljudske duše. Život i stradanje Isusovo predstavlja za Hamerštila neiscrpni izvor mogućnosti da preko poznatih tema poveže više aspekata ljudskog trajanja satkanog od pokušaja da se korača napred, bez obzira na prepreke i teškoće. Robert Hamerštil je u centar svojih filozofskih promišljanja postavio Isusa Hrista, kao simbola ljubavi, praštanja i poverenja u ljudsku dobrotu. Ove osobine ne mogu da budu isprljane izdajom, lažnim optužbama, telesnim mukama i smrću. One postoje kao pokretačka ljudska snaga u koju umetnik veruje, i ta uverenja predstavlja preko svojih dela. Ona su nepokolebljiva i čista. Iako u sopstvenom iskustvu nosi neizbrisive tragove patnje i stradanja umetnik ne sumnja u sposobnost čoveka da nadrastra traume i tragična iskustva i u sebi otkrije ljubav prema drugom.

Motiv ljubavi je nezaobilazna tema Hamerštilovih dela. Predstavlja je najčešće kroz likove majki. One su hrabre, nepokolebljive, neustrašive, otvorene i spremne za svako iskustvo. Umetnik ih slika sa dubokim pijetetom i razumevanjem za njihovu predanost porodici i domu. Na ovoj izlož-

bi susreli smo više likova majki, povezanih zajedničkom ulogom u darovanju i očuvanju života. Tu je lik Bogorodice u kompozicijama *Pijeta*, *Majka na straži*, *Skidanje sa krsta* i *Hristov susret sa majkom*. Pokraj njih je *Vršačka majka i dete* slikana po kanonskim predstavama Bogorodice koja u krilu drži Hrista dopunjena zvoncima vršačkih crkava i konturama banatskih kuća. Celinu zaokružuju *Majka sa ikonom i familijom* i *Banatska bogorodica*.

Velika po sadržaju i dimenzijama platna i grafike Roberta Hamerštila predstavile su nama, Vrščanima, posebno značajne motive iz grada. Naš u svetu umetnosti poznati sugrađanin obradovao nas je svojim prisustvom, mladalačkom energijom, duhovitošću i toplinom. Obraćajući se prisutnima umetnik je naveo da: čovek čitav život crpi iz svog detinjstva. Ja sam lično imao sreću da živim prvih dvanaest godina u svom gradu Vršcu. Grad detinjstva je kao majka koja nikad ne zaboravlja dete, savetuje ga i štiti. To je meni moj grad Vršac.

Svi koji su prisustvovali otvaranju izložbe, uz predstavnike ambasade Republike Austrije i brojnih medijskih kuća, osećali su se počastvovani, svesni da je izložba važan i nesvakidašnji događaj. Mi, Vrščani bili smo ponosni jer predstavljamo deo životnog sadržaja nesvakidašnjeg čoveka Roberta Hamerštila.

Dragica Stanojlović

GUGELHOPFFEST

Als Unterstützung bei der Pflege der traditionellen Kultur der Donauschwaben

In Sremski Karlowitz fand vom 26. bis 28. Mai d. J. das XVI GUGELHOPFFEST statt. Die Zahl der Besucher war größer als erwartet und Touristen, Aussteller und Veranstalter waren zufrieden. Das GUGELHOPFFEST ist die einzige Veranstaltung mit diesem Inhalt in Serbien und deswegen ist kein Wunder, dass es die große Interesse weckt. Am Samstag, den 27. Mai gegen 11 Uhr konnte man keinen freien Sitzplatz in vielem Biergarten lokaler Cafes und Restaurants finden, alles war völlig besetzt- dies beschreibt am besten, wieviele Besucher das Festival hatte. Ein aufmerksamer Beobachter, der üblige Weise an dem Inforamtiontsand stehen könnte, könnte genau vom Nachmittag bis zu Abendstunden merken, Korso (die Fußgängerzone) war voll. Nämlich Strömungen von Menschen begegneten sich in der Fußgängerzone, eine war in die Richtung die Donau- das Gymnasium, die anderen waren in die Gegengewichtung spazierengegangen.

GUGELHOPFFEST, ist die Veranstaltung der traditionellen Kultur der Donauschwaben, aber auch der anderen Nationalgemeinden, die in Wojwodina leben.

Als Aussteller erschienen sich auch Pfleger alter Handwerke mit ihren Produkten, Handarbeiter, Wein- und Hönighersteller. Der Gugelhopf, als Hauptprodukt des Festivals, wurde auf neun Ausstellungspunkten ausgestellt, am meisten bis jetzt. Das ist eigentlich die größte Zahl der Ausstellungsexemplaren bis heute.

In diesem Jahr wurden acht anstatt vier Preise vergeben. Die Stiftung versuchte auf diese Weise die Aussteller zu motivieren, damit sie sich in traditionellen Trachten der Donauschwaben auf den Ausstellungsständen vorstellen würden. Das Ziel, dass alle Aussteller authentische Trachten der Donauschwaben tragen sollten um mehr Aufmerksamkeit zu wecken, wurde nur teilweise erfüllt, weil manche Aussteller auch nicht richtig die Grundidee der Veranstalter verstanden hatten. Aber, als sie gesehen haben, dass das authentische Aussehen Preise gewinnt, kostenfreie Gebühr für die Teilnahme beim nächsten Festival, war es vielen klar und wollten sich nächstes Jahr unbedient gekleidet.

Am Freitag, am ersten Tag, wurde um 11 Uhr in den Räumen der Stiftung HEIMATHAUS die Bildausstellung der noch nicht berühmten Maler geöffnet. Die Ausstellung war an allen Festivaltagen für Besucher geöffnet.

Am selben Tag wurde in der Kooperation mit dem Stadtmuseum Novi Sad- HEIMATSAMMLUNG feierlich das Festival geöffnet- mit einer TEESTUNDE MIT GUGELHOPF in Räumlichkeiten der HEIMATSAMMLUNG. Die gesammelten Gästen erhielten sich miteinander und genossen gemeinsam

Tee und den leckeren Gugelhof nebenbei, nach dem Kurzkonzert und dem Leseabend.

TOO zeigte am Samstag und Sonntag eine große Leistung, indem Stadtführer früher angemeldeten Touristen eine Stadtführung durch das Zentrum von Sremski Karlowitz organisierten und denen alle notwendigen Informationen über die kulturell-historischen, architektonischen, historischen und anderen Merkmalen und Sehenswürdigkeiten dieses Ortes gaben.

Am Samstag, den 27. Mai wurde das Konzert der Chören in der katholischen Heilige Dreieinigkeitskirche stadtgefunden. An dem Konzert nahmen vier Chöre und Mrg Zorica Belić. Sopran, Solosängerin aus Novi Sad teil. Zwei Chöre waren aus dem Ausland und zwei Chöre sangen auf Deutsch, Mr Zorica Belić sang auf Italienisch und natürlich auf Serbisch.

In der Stiftung wurde auch die Empfang mit Getränken und kleinem Buffet für die Mietglieder der Chören organisiert, weil sie eine lange Reise hatten und eine kurze Erfrischung brauchten. Nach dem Konzert wurden sie mit dem gleichen Buffet bedient, aber dieses mal das war im Atrum der Heilige Dreieinigkeitskirche.

Das Konzert war sehr gut besucht, die Kirche war voll und es gab keinen freien Sitzplatz. Manchen mussten stehen.

Für die Bewertung der Gugelhopfqualität meldeten sich mehrere Aussteller, manche Aussteller hatten auch mehrere Gugelhopfsorten angemeldet, und es gab auch Personen, die ihre Gugelhöpfe angemeldet hatte, ohne als Aussteller angemeldet zu werden.

Zwei von drei Plätzen - den zweiten und den dritten Platz gewannen die Aussteller- der Hersteller aus Karlowitz, dass übereinstimmt mit der Tatsache, dass Sremski Karlowitz ein wichtiges und attraktives Zentrum des neuen Brands- Gugelhopf geworden ist. Den ersten Platz gewann Handwerkerladen KRÜMELCHEN (SZTR MRVICA) aus Rumenka, den zweiten Katica Biber Schnur aus Sremski Karlowitz und den dritten Aleksandra Kovacevic, auch aus Sremski Karlowitz.

Alle bisjetzigen Programme, genauso wie alle Programme in der Vergangenheit, veranstaltete die Stiftung mit großem Erfolg. Es ist kein Wunder, dass viele Besucher nur kommen um die Ausstellung von Gugelhüpfen anzuschauen, oder dass Leute aus Novi Sad kommen, um das Konzert der Chöre zu hören.

Die Gemeinde Sremski Karlowitz hat mit einer wichtigen Geldsummer auch die Organisation des Festivals unterstützt und damit auch ein wechselhaftes und qualitatives Programm ermöglichte.

Stjepan A. Seder
Übersetzerin: Marija Janković

SPENDER VOM FENSTER

FENSTER ist die Zeitschrift für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, mit dem Motto VERTRAUEN VERSÖHNUNG EHRlichkeit. FENSTER ist die einzige Zeitschrift auf Deutsch in Serbien, und wird zweisprachlich: Deutsch und Serbisch veröffentlicht, weil viele Bürger Serbiens ohne Deutschkenntnisse ihre Interesse für die Texte aus dem FENSTER zeigten.

Der Herausgeber, die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS, ist die gemeinnützige Organisation, so dass das Budget für die Herausgabe dieser Zeitschrift immer problematisch ist. Die Zeitschrift wird als Projekt teilweise von dem Ministerium der Informationen oder der Sekretariat der Informationen finanziert. Wenn wir teilweise sagen, denken wir daran, dass diese Institutionen niemals genug Mittel für die komplette Herausgabe- das Heft uns geben können, obwohl wir alle Kosten detailliert im Projektantrag genannt haben. Wir glauben, dass dies nur wegen des Geldmangels passiert, aber trotzdem wollen wir betonen, dass FENSTER das einzige Medium auf Deutsch in diesem Land ist.

Die deutsche Botschaft unterstützt jedes Jahr die Herausgabe der Zeitschrift mit 500€.

Die Zeitschrift wird nicht verkauft, sondern auf die Adresse der Einzelnen und Organisationen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Brasilien, Argentinien und Australien geliefert. Deswegen wollen viele Empfänger wegen der Themen, die in FENSTER vorkommen, und der Tatsache, dass die Zeitschrift kein festes Budget für ein regelmäßiges Herausgeben von zukünftigen Ausgaben hat, eine Geldsumme spenden. Die Spenden dieser Art schätzt und nimmt FENSTER gerne mit dem großen Bedanken. Besonders wenn wir alle wissen, wie schwer Menschen in Serbien leben und wie niedrig der Lebensstandard ist.

Ab diese Ausgabe wird FENSTER als die Danksage für die Unterstützung die Namen der Spender, ohne die gespendete Summe zu nennen, veröffentlicht.

In dieser Ausgabe, um die Namen der Spender des Fensters bekannt.

Die bisjetzigen Spender:

Srdan Klevernić, Ruma, Božo Dorčić, Indija, Josef Konrad, USA, Hargita Radosavljević, Srbobran, TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija, Nikola Franc, Bačka Palanka, Katarina Ertl Turkal, Odžaci, Matias Hügel, Köln, Pantić Zora, Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart, Ljiljana Stojković, Odžaci, Milutin Polovina, Sremski Krlowci.

FESTIVAL KUGLOFA

Kao podrška negovanju tradicionalne kulture Podunavski Švaba

U Sremskim Karlovcima je od 26. do 28. maja o. g. održan XVI FESTIVAL KUGLOFA. Poseta je bila iznad očekivanja, a turisti, izlagači i organizatori zadovoljni. FESTIVAL KUGLOFA je danas jedna od prepoznatljivijih manifestacija u Srbiji i verovatno jedina sa ovakvim sadržajem, pa ne iznenađuje veliko interesovanje za isti. Kolika je bila poseta najbolje svedoči činjenica da se u subotu 27. maja, posle 11 časova, skoro i nije moglo dobiti mesto u baštama restorana (a ima ih više). Pažljivi posmatrač, a to su bili dežurni na info štandu, je mogao da uoči da je, počev od podneva, pa do večernjih sati, funkcionisalo korzo. Naime, pešačkom zonom iz pravca Dunava, prema Gimnaziji, su se kretale kolone ljudi, jedni u jednom, a drugi u suprotnom pravcu.

FESTIVAL KUGLOFA je, da vas podseimo, manifestacija tradicionalne kulture Podunavskih Švaba, ali i drugin nacionalnih zajednica koje tradicionalno žive u Vojvodini.

Kao izlagači su se pojavili negovatelji starih zanata sa svojim proizvodima, te domaće radinosti, ručnog rada, proizvođači vina i meda. Kuglof kao osnovni artikal za izlaganje i prodaju na Festivalu, je bio izložen na devet izlagačkih mesta, što je više nego na prethodnim Festivalima.

Ove godine je umesto četiri nagrade dodeljeno osam. Fondacija je pokušala da nagradama stimuliše izlagače da se na izlagačkim mestima nalaze lica odevena u narodne nošnje, te i da se na izlagačkom mestu nalazi što više lica u nošnjama. U ovome je Fondacija uspela samo delimično, jer nisu svi izlagači dobro shvatili ovu ideju da se Festival učini interesantnijim za posetioce, pa nisu bili odeveni u narodne nošnje. Ali, kada su lično videli da se takvo odevanje nagrađuje, a nagrade su bile izlagačko mesto bez naplate kotizacije za sledeću godinu, spontano su nam prilazili i izjavljivali da će se dogodine pojaviti upravo tako odeveni.

U petak, prvi dan Festivala u 11 časova u prostoru Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA je otvorena izložba slika neafirmisanih slikara, koja je stajala sve dane trajanja Festivala.

Istog dana je, u saradnji sa muzejom Novog Sada – ZAVIČAJNOM ZBIRKOM u Karlovcima, organizovano svečano otvaranje Festivala - ČAJNKA SA KUGLOFOM u prostorijama ZAVI-

ČAJNE ZBIRKE. Okupljeni brojni gosti su se zadržali u druženju uz čaj i kuglof duže vreme, nakon kraćeg muzičkog koncerta i književne večeri.

TOO je i u subotu i u nedelju pružio svoje usluge, pa su vodiči proveli prijavljene turiste kroz centar Karlovaca i dali im potrebne informacije o kulturno istorijskim, arhitektonskim, istorijskim i drugim znamenitostima mesta.

U subotu 27. maja organizovan je koncert horova u katoličkoj crkvi PRESVETO TROJSTVO. Na koncertu je uzelo učešće četiri hora i Mr. Zorica Belić, sopran, vokalna solistkinja iz Novog Sada. Dva hora su bila iz inostranstva, a dva hora su pevala na nemačkom jeziku, dok je Mr. Zorica Belić pevala i na italijanskom i, naravno, srpskom jeziku.

Za članove horova je organizovan prijem na prostoru Fondacije, gde su počašćeni sokovima i koktel pecivom, s obzirom da su došli sa daljeg puta, tako da im je bilo potrebno osveženje i predah. Nakon koncerta su takođe počašćeni istim menijem, ali ovoga puta u atrijumu crkve PRESVETO TROJSTVO.

Koncert je ispratila publika koja je „napunila“ crkvu, tako da je bilo i publike koja je stajala.

Za ocenu kvaliteta svojih kuglofa se prijavilo više izlagača, od kojih su neki prijavili i po nekoliko kuglofa, a bilo je i lica koja su prijavila svoj kuglof, a da nisu bila izlagači na Festivalu.

Dva od tri mesta – drugo i treće su osvojili karlovački izlagači – proizvođači, što ne čudi, jer su Karlovci postali atraktivni centar i proizvodnje i novog karlovačkog brenda - kuglofa. Prvo mesto je osvojila SZTR MRVICA iz Rumenke, drugo Katica Biber Šnur iz Sremskih Karlovaca i treće Aleksandra Kovačević, takođe iz Sremskih Karlovaca.

Sve dosadašnje programe koje je realizovala, a realizuje ih više godina uzastopno, Fondacije je realizovala sa uspehom. Nije neobično da posetioци dolaze na FESTIVAL KUGLOFA samo da bi videli IZLOŽBU KUGLOFA, ili da Novosađani dolaze na koncert horova.

Opština Sremski Karlovci je svojom značajnom donacijom pomogla realizaciju ovog festivala, što je omogućilo i kvalitetniji program.

Stjepan A. Seder

WUNDERBARE KARLOWITZER FENSTER

-der zweite Teil- mit der Genehmigung der Autorin, MultiKUL Serbien

Es war in der Zeit, als die Sümpfe in der Woiwodina immer noch herrschten und als der Donauschwabe ein Haus mit Ockerfenstern machte, in dessen Hof ich jetzt stand. Das achtzehnte Jahrhundert sieht sehr entfernt aus und scheint tief in der Vergangenheit zu sein, aber gleichzeitig scheint diese Zeit so nah und möglich im Museumshaus des Heimathauses. Genau dort hat man einfach das Gefühl, dass der Donauschwabe sich irgendwo im Hof bewegt und seine Kutsche (mit einem Pferd) vorbereitet oder dass er neben einer Weinpresse arbeitet. Und seine in Tracht bekleidete Frau erwartet und empfängt Gäste immer freundlich, herzlich und mit dem leckeren und duftenden Gugelhopf.

Den Name „Donauschwabe“ wurde er im dritten Jahrzehnt des zwanzigsten Jahrhunderts bekommen, und dadurch nannte man die Mitglieder einer germanischen Stämme, die auf diesem Gebiet auf dem Territorium des ehemaligen österreichisch-ungarischen Reiches lebten. Es war die Zeit, in der die Donauschwaben am häufigsten von Wien die Donau entlang, mit kleinen Booten, mit Fähren oder mit Floßen gefahren sind. Das Ziel kannten sie im Voraus. Sie könnten ein kleines Haus (schlammbedecktes und geflochtenes) bekommen. Dann bekamen sie hölzerne Stöcke im Boden. Und das war der Anfang eines neuen Lebens. Nach einer Weile würden sie auch eine trüchtige Sau bekommen. Oder ein paar Ochsen oder Pferde. Ihr Dorf von zwei Straßen in Sremski Karlowitz hieß Schwaben Dörfel. Sie waren Handwerker, Weinhersteller und sehr gute Schmiede.

Als ich ins Haus eintrat, fühlte ich sofort die Frische, die dicken Wänden aus Erde bewahrten. Die Wände waren aus Erde, das Dach und Decke waren aus Schilf, Balken und Pfosten stammten aus dem Wald, der in der Nähe war und nur die Fenster wurden gekauft oder von einem fleißigsten Handwerker gemacht. So entstand ein kleines Dorf. Nachbarn haben sich gegenseitig unterstützt und haben immer beim Bau geholfen, während dessen gab

es immer was zum Trinken und Essen. Und was es gab zum Essen? Granadier-Marsch (Nudeln mit Kartoffeln), die Speise, die lang satt macht. Zwiebel wurde auf Schweinfett gebraten, Kartoffelwürfeln und Nudeln wurden gekocht und danach mit Kartoffeln gemischt. Die altmodische Nachspeise, Gugelhopf, roch nach Zitronen und Rosinen, aber heute gibt es zahlreichen Varianten wie z.B. mit, Schokolade, Obst usw.

Ganz am Anfang ist die Küche mit der Feuerstelle in der Mitte. In anderen zwei Zimmern wurden die Donauschwaben unterbracht. Zwei Hausfrauen, eine ist traditionell angezogen, die andere trägt schwarze Kleidung, wahrscheinlich Wittwe. Schrank mit Quitten. Das Bett aus echtem Holz, Matraze und große Federkissen. Ein Tisch und eine Tischdecke, grün mit roten Mustern. Auf dem Tisch stehen ein großes Kreuz aus Holz und eine Gaslampe. An der Wand sieht man den „Familienaltaar“ und in der Ecke ist ein Waschbecken. Und alle Gegenstände, die bescheiden aussehen, bewahren große Geheimnisse aus der Vergangenheit und sind auch wahre Bewahrer der Kultur, die in fruchtbaren Gebieten Woiwodinas herrschten. Sie sind da und passen auf die Kulturerbe ihrer Vorfahren auf.

Über diese Wojwodiner schreibt die einzige Zeitschrift auf Deutsch bei uns. Sein Name ist „FENSTER“, was „prozor“ auf Serbisch bedeutet. Der Chefredakteur Herr Seder erzählt, durch dieses Fenster können einerseits die Donauschwaben ihr Vaterland sehen und andererseits das Vaterland kann auch sie betrachten. Während ich meinen Besuch bei diesem Fenster zu germanischer Welt beendet wollte, sah ich die dritte Gastgeberin in der Ecke des Zimmers. Auf dem Kopf hatte sie schön genähte blümige Mütze. Ich möchte sie anprobieren, aber es gab keine Zeit. Bei der Ausgang habe ich erfahren, dass diese Kleidung zukünftiger Braut gehört. Fast genau...

Bojana Savić
Übersetzerin: Marija Janković

ČUDESNI KARLOVAČKI PROZORI

-drugi deo -
preuzeto dozvolom autorke iz MultiKUL Srbija

Još su Vojvodinom većma močvare gospodarele kada je Podunavski Švaba napravio kućerak sa oker prozorima, u čijem sam dvorištu sada stajala. Koliko se osamnaesti vek čini dalekim, toliko muzejska postavka Zavičajne kuće čini da pomislite da je taj isti Švaba tu negde, u avliji, priprema taljige (*kola za jednog konja*) ili radi na presi za ceđenje grožđa. I da će njegova gospođa, obučena u nošnju, svakog trena izaći pred vas, s toplim i mirisnim kuglofom u rukama.

Ime je dobio u trećoj deceniji dvadesetog veka kako bi se označili oni pripadnici germanskih plemena koji su došli na ovaj prostor, na teritoriju nekadašnje Austrougarske. Bilo je to vreme kada bi, najčešće iz Beča, Podunavski Švaba doplovio Dunavom, malim brodom, na skeli ili splavu. Oredište su unapred znali. Stigli bi i dobili po jednu kuću, pletaru. Drveni stubovi u zemlji, između njih pruče, a oblepljene blatom. I to je bio početak novog života. Nakon nekog vremena, dobili bi i suprasnu krmaču. Ili par volova il' konja. Njihovo seoce od dve ulice u Sremskim Karlovcima zvalo se Schwaben Dörfel. Bili su zanatlije, vinogradari i poznati kao dobri kovači.

Čim uđoh u kuću osetih svežinu koju su čuvali debeli, zemljani zidovi. Od naboja zidovi, krov i tavanica od trske, gredice iz obližnjih šumaraka, a samo prozori kupljeni ili i oni napravljeni ukoliko su vešte ruke domaćina. Tako se gradilo seoce. Uz mobu, običaj da komšije pomognu u poslu i za to budu nagrađeni ručkom i pićem. A šta se jelo? Granadir-marš (Nasuvo s krompirom) obrok je koji bi dobro zasitio vredne ljude. Na masti se luk uprži, obari se krompir isečen na kockice i skuva se testo, pa se onda s krompirom izmeša. Starinski slatkiš, kuglof, mirisao je na limunovu koru i bio sa suvim grožđem, a danas se sprema u najrazličitijim ukusima, voćnim, čokoladnim.

Na samom ulazu je kuhinja, sa ognjištem na sredini. U preostale dve sobe smešten je dom Podunavskog Švabe. Dve domaćice, jedna u narodnoj nošnji, druga u crnim haljinama udovice. Ormar s dunjama. Od punog drveta krevet ispunjen slamaricom i veliki perjani jastuci. Jedan sto i stolnjak zeleni, sa crvenim motivima. Na stolu poveći drveni krst i staklena lampa na plin. Na zidu „porodični oltar“, u uglu umivaonica. I svi ti predmeti, naizgled skromni, čuvari su jedne velike kulture koju je prošlost posejala u plodnim

ravnicama Vojvodine. Tu su da stražare nad baštinom svojih predaka.

O ovim Vojvođanima piše jedini časopis na nemačkom, kod nas. Ime mu je FENSTER što znači „prozor“. Kroz njega, kako kaže sam urednik gospodin Seder, ovdašnje Podunavske Švabe mogu videti maticu iz koje su došli, a i ona s druge strane, može gledati u njih. I dok završavam posetu ovom karlovačkom prozoru u germanski svet, spazih treću domaćicu u uglu sobe. Imala je na glavi divno izvezenu, cvetnu kapicu. Poželela sam da je probam, ali nije bilo vremena. Na izlazu sam saznala da je to odeća devojkice za udaju. Eh, zamalo.

Bojana Savić



